



Chagall Marc, Caïn et Abel

## La nature de la dispute

### Caïn et Abel

" Caïn parla à son frère Abel [...] et le tua."  
(Genèse 4.8)

Quel est le contenu de cette discussion si lourde de conséquences? La Torah n'en dit rien.

Trois possibilités sont envisagées par le Midrash Rabba : la rivalité économique, religieuse ou sexuelle.

### בראשית, פרק ד

ז הלוא אם-תיטיב, שאת, ואם לא תיטיב, לפתח חטאת רבץ; ואליך, תשוקתו, ואתה, תמשל-בו.

ח ויאמר קין, אל-הבל אחיו; ויהי בהיותם בשדה, ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו.

### Genèse, Chapitre 4

7) [Le Seigneur dit à Caïn] Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Péché est tapi à ta porte: il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer!"

8) Caïn parla à son frère Abel; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua.

### מדרש רבה, בראשית, פרק ד

[על מה התדיינו קין והבל?]

ויאמר קין אל הבל אחיו ויהי בהיותם וגו' על מה היו מדיינים? אמרו: בואו ונחלוק את העולם, אחד נטל הקרקעות ואחד נטל את המטלטלין. דין אמר ארעא, דאת קאים עליה דידי! ודין אמר מה דאת לביש, דידי! דין אמר: חלוץ! ודין אמר: פרח! מתוך כך ויקם קין אל הבל אחיו ויהרגהו. רבי יהושע דסכנין בשם רבי לוי אמר: שניהם נטלו את הקרקעות, ושניהם נטלו את המטלטלין.

ועל מה היו מדיינים? אלא, זה אומר: בתחומי בהמ"ק נבנה. וזה אומר: בתחומי בהמ"ק נבנה, שנא': ויהי בהיותם בשדה, ואין שדה אלא בהמ"ק. היך מה דאת אמר (מיכה ג) ציון שדה תחרש. ומתוך כך (בראשית ד) ויקם קין אל הבל אחיו וגו'.

יהודה בר אמי אמר: על חוה הראשונה היו מדיינים. אמר רבי איבו: חוה הראשונה חזרה לעפרה. ועל מה היו מדיינים? אמר רבי הונא: תאומה יתירה נולדה עם הבל. זה אומר: אני נוטלה, שאני בכור. וזה אומר: אני נוטלה, שנולדה עמי. ומתוך כך ויקם קין:

## Midrash Rabba, Genèse, Chapitre 4

"Caïn parla à son frère Abel; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua." (Genèse 4.8):

1) De quoi débattaient-ils ? Ils ont dit : partageons le monde, l'un prendra les biens meubles et l'autre les biens immeubles.

L'un dit : la terre sur laquelle tu es est à moi !

Et l'autre lui dit : tes habits sont à moi !

Celui là lui dit : déshabille-toi !

Et celui là lui dit : part !

De cette discussion Caïn s'est levé et a tué son frère Abel.

Rabbi Yehochoua au nom de Rabbi Levi a dit : Les deux ont pris les biens meubles et immeubles.

2) De quoi débattaient-ils ?

Chacun disait : c'est dans mon domaine que le temple sera construit, comme il est écrit : Et voici lorsqu'ils étaient dans le champ ("sadéh") et le champ ("sadéh") c'est le temple comme il est écrit dans Michée 3 : "Sion sera labouré comme un champ ("sadéh")". De cette discussion Caïn s'est levé et a tué son frère Abel.

3) Yehouda bar Ami a dit : à propos de la première femme ils se disputaient. Rav Ibou : Mais la première femme est retournée à la poussière !

Rav Houna a dit : une jumelle supplémentaire est née avec Abel. Celui là a dit : je la prends en tant qu'aîné. Celui là a dit je la prends car elle est née avec moi. Suite à cette discussion Caïn tua Abel.



Robusti Jacopo (1518-1594) ; Scuola della Trinità : Caïn et Abel

Source : Traduction et commentaire : Lev Fraenckel